

2Ma 12:40 εὔρον δὲ ἐκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας
 ἱερώματα τῶν ἀπὸ Ιαμνείας εἰδώλων, ἀφ' ὧν ὁ νόμος ἀπείργει τοὺς Ἰουδαίους·
 τοῖς δὲ πᾶσι σαφές ἐγένετο διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν τούσδε πεπτωκέναι.

2Ma 12:40 *Or ils ont trouvé dans les tuniques de chacun des morts
 des objets consacrés aux idoles de Jamnia
 ce que la Loi interdit aux Juifs ;
 et il est devenu clair aux yeux de tous
 pour quelle raison ces hommes étaient tombés.*

4Ma 3: 6 Ἔστιν γοῦν τοῦτο
 διὰ τῆς Δαυιδ τοῦ βασιλέως δίψης
 σαφέστερον ἐπιλογίσασθαι.

4Ma 3: 6 *Et c'est par (l'exemple) de la soif du roi David
 que cela sera le plus clairement exposé.*

Sag. 7:22 Ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ
 πνεῦμα νοερόν, ἅγιον, μονογενές,
 πολυμέρες, λεπτόν, εὐκίνητον, τρανόν, ἀμόλυντον,
 σαφές, ἀπήμαντον, φιλάγαθον, ὀξύ,

Sag. 7:21 *Tout ce qui est caché et visible, je l'ai connu ;
 car c'est l'ouvrière de toutes choses qui m'a enseigné, la Sagesse!*

Sag. 7:22 *En elle est, en effet,
 un Souffle intelligent, saint, unique,
 multiple, fin, mobile, pénétrant, sans souillure,
 clair, impassible, ami du bien, prompt,*

Sus LXX 48 διαστείλας δὲ Δαυιηλ τὸν ὄχλον καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν
 Οὕτως μωροί, υἱοὶ Ἰσραηλ;
 οὐκ ἀνακρίναντες
 οὐδὲ τὸ σαφές ἐπιγνόντες
 ἀπεκρίνατε θυγατέρα Ἰσραηλ;

Sus θ 48 ὁ δὲ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν
 Οὕτως μωροί, οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ;
 οὐκ ἀνακρίναντες
 οὐδὲ τὸ σαφές ἐπιγνόντες
 κατεκρίνατε θυγατέρα Ἰσραηλ;

Dan. 13:48 [*Or Daniel, fendant (?) / interpellant (?) la foule
 et se tenant-debout au milieu d'eux, dit :*]

= Suz θ 48 [*Or se tenant-debout au milieu d'eux, il dit :
 Comme vous êtes fous, fils d'Israël !
 Sans interroger {= enquêter} et sans savoir ce qui (est) clair {= ce qu'il en est vraiment},
 vous avez condamné une fille d'Israël !*

Dt 13:15 וְדַרְשֵׁת וְחַקְרֶת וְשָׁאַלְתָּ הַיָּטִב
וְהִנֵּה אֲמֵת נִכּוֹן הַדָּבָר יַעֲשֶׂתָּהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

Dt 13:15 καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

Dt 13:14 ... des hommes, des fils de Bélial {= vaut-rien} [opposés à la loi],
sont sortis de chez toi [vous], et ont entraîné [écarté] les habitants de leur ville, pour dire ÷
Allons servir [rendre un culte à] d'autres dieux, que vous n'avez pas connus,

Dt 13:15 Et tu rechercheras et tu examineras et tu interrogeras avec soin ÷
et voici : c'est vrai, la chose est établie [la parole est clairement vraie],
cette abomination a été faite [est advenue] chez toi.

Dt 27: 8 וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר וְיִטָּב:

Dt 27: 8 καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

Dt 27: 8 Et tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette Loi,
en (caractères) bien gravés° [tout à fait clairement].

Tg [...] d'une écriture gravée et distincte ; + et on la lira et on la traduira (en septante langues).]

2Ma 4:33 ἃ καὶ σαφῶς ἐπεγνωκῶς ὁ Ονίας ἀπήλεγχεν
ἀποκεχωρηκῶς εἰς ἄσυλον τόπον ἐπὶ Δάφνης τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν κειμένης.

2Ma 4:33 Onias, ayant appris de façon sûre, (le forfait) a incriminé (Ménélas),
après s'être retiré dans un lieu d'asile, à Daphné, près d'Antioche.

3Ma 4:19 ἀπειλήσαντος δὲ αὐτοῖς σκληρότερον
ὡς δεδωροκοπημένοις εἰς μηχανὴν τῆς ἐκφυγῆς
συνέβη σαφῶς αὐτὸν περὶ τούτου πιστωθῆναι

3Ma 4:19 Or (le roi) les ayant durement menacés
et les ayant accusés d'avoir reçu des dons pour favoriser la fuite (des Juifs)
a accepté comme clairement fiables leurs arguments.

Hab. 2: 2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב קִזְזוֹן וּבְאֵר עַל-הַלְחֹת
לְמַעַן יִרְוֶן קוֹרֵא בּוֹ:

Hab. 2: 2 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν
Γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον,
ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

Hab. 2: 2 Et YHVH m'a répondu et il a dit :

Ecris la vision
et grave°-(la) sur des tablettes [≠ et clairement, sur une tablette¹],
afin que coure celui qui la lit [≠ afin que poursuive celui qui lira ces (mots)²].

¹ La même injonction est donnée pour la Loi en Dt 27: 8.

² Cf. Osée 6: 3 "Nous poursuivons la connaissance du Seigneur / nous nous hâtons de connaître ..."